

**ELEMENTOS SOBRE LA ALIANZA ESPONSAL
EN LA INTERPRETACIÓN RABÍNICA
DEL CANTAR DE LOS CANTARES**

ELEMENTS ON THE MARRIAGE COVENANT
IN RABBINIC INTERPRETATION OF THE SONG OF SONGS

Pablo Uribe Ulloa¹

Universidad Católica de la Sma. Concepción, Concepción, Chile

Resumen

Las siguientes páginas recogen unos elementos sobre el fundamento de la interpretación judía del Cantar de los Cantares que lee los poemas amorosos en clave de alianza sponsal entre YHWH e Israel. Para realizar este cometido se tendrán como ejemplos dos comentarios rabínicos que han sido muy relevantes en la historia de la exégesis judía del Cantar. Estos son: Cantar de los cantares Rabbá y el comentario de Rashi al Cantar de los Cantares².

Palabras clave: *bərīt*, Cantar de los Cantares, judaísmo, interpretación rabínica.

Abstract

The following pages bring some elements on the basis of the Song of Songs' jewish interpretation which reads the loving poems with the key of spousal alliance between YHWH and Israel. To fulfill this task the examples will be taken from two rabbinic commentaries which have been very relevant in the Song of Songs' jewish exegetical history. These are: Song of Songs Rabbah and the Rashi's Commentary on the Song of Songs.

Keywords: *bərīt*, Song of Songs, judaism, rabbinic interpretation.

¹ Profesor de Antiguo Testamento en la Universidad Católica de la Sma. Concepción, Chile. Licenciado Canónico en Teología Bíblica por la Universidad Pontificia de Salamanca y candidato a Doctor por la misma universidad. Correo: puribe@ucsc.cl

² Para el primero, se usará la edición de L. GIRÓN (Estella 1991) y para el segundo, la versión bilingüe de M. TARADACH y J. FERRER (Granada 2004-2005).

1. El concepto de “alianza” y la interpretación judía³

Una definición amplia de *b^erīt* que intenta conjugar las distintas acepciones que en el Antiguo Testamento están interrelacionadas, nos la ofrece Luis Alonso Schökel en los siguientes términos: “Alianza, pacto, tratado, trato, compromiso, contrato, acuerdo, liga, concierto, conjugación (...). Se usa en campo profano, entre individuos y colectividades; en campo religioso, como símbolo de las relaciones del hombre con Dios”⁴. La idea tradicional ha sido traducir *b^erīt* por “alianza” pero este término no siempre es el más adecuado. Los estudios de Kutsch lo han puesto en evidencia.

Kutsch dice que “*b^erīt* designa no una ‘relación’ sino que es la ‘determinación’, el ‘compromiso’ que toma el sujeto de la *b^erīt*; en ese contexto, *b^erīt* puede designar la ‘promesa’”⁵. Así se rompe la tendencia de ver la alianza con obligaciones mutuas y relación recíproca entre dos partes, sería más bien un compromiso unilateral. Así lo expresa:

Desde un punto de vista teológico, reviste especial importancia el hecho de que el AT no presente la relación entre Dios y el hombre como una *b^erīt* recíproca, como una *b^erīt* en la que Dios por una parte y los hombres por otra asumen obligaciones a las que se pudiera apelar por ambas partes (...). En la mal llamada ‘fórmula de la alianza’ (más adecuado sería llamarla ‘fórmula de la pertenencia’)⁶.

Nicholson plantea que *b^erīt* nace en Israel, hacia el s. VII en tiempos de Oseas con el significado esponsal, afectivo y no tanto en términos de formularios de tratados de vasallaje en Oriente Próximo Antiguo como se

³ Para una visión histórica de la interpretación judía del Ct. cf. P. URIBE ULLOA, “Historia de la interpretación del Cantar de los Cantares”, *Anales de Teología UCSC* 10.2 (2008), 129-151; J. LERA, “El Cantar de los Cantares a lo largo de la historia”, *Revista Bíblica* 22 (1999) 13-22; N. MORALES, “Historia panorámica de la interpretación judía de Cantares”, *Kairós* 26 (2000) 41-58.

⁴ L. ALONSO SCHÖKEL – V. MORLA – V. COLLADO (dirs.), *Diccionario bíblico Hebreo-Español*, Trotta, Madrid 1994, 135.

⁵ E. KUTSCH, “*b^erīt* Compromiso, obligación”, en: E. JENNI – C. WESTERMANN, *Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento. Tomo I*, Cristiandad, Madrid 1978, 506.

⁶ E. KUTSCH, “*b^erīt*...”, 495-496.

venía afirmando anteriormente⁷. Zenger⁸ advierte que en una revisión del concepto, es importante valorar la idea de “relación” y no sólo la idea de “obligación”. Es en esta línea como entiende el concepto de *bʿrīt* = *alianza* la interpretación judía del Ct que tiene su fundamento en Os 1-2. Weinfeld muy bien desarrollará la importancia de la “relación esponsal” como idea de la alianza, todo ello –claro está– en cuanto alegoría de una realidad. Así dirá:

Los profetas mencionan raramente la *bʿrīt* (...) Amós se refiere a la elección, pero no menciona nunca la Alianza. Oseas prefiere el motivo del matrimonio; con todo, habla dos veces de la trasgresión (...) de la alianza (6,7; 8,1). Miqueas, Nahum, Sofonías y Habacuc no mencionan la alianza. En el libro de Isaías el tema aparece explícitamente en 24,5; 28,15.18; 33,8⁹.

Recordemos que Jeremías desarrollará más la idea de alianza, aludiendo al tema de la *bʿrīt ḥadaša* (alianza nueva) de YHWH con Israel, en sustitución de aquella que ha quedado rota (Jr 31,31ss)¹⁰. Ezequiel desarrolla la misma idea de nueva alianza en términos de una alianza concluida con Israel (Ez 16,8.59) en la que Dios va a instaurar una nueva alianza (Ez 16,60.62). También hablará de *bʿrīt shalom* (alianza de paz); Ez 34,25;37,26 y *bʿrīt ʿolam* (alianza eterna); Ez 16,60; 37,26. Pero según Weinfeld

Los profetas, especialmente Oseas, Jeremías y Ezequiel, descubrieron la fidelidad absoluta con la imagen del matrimonio, que puede ser considerado como una alianza (...). Aunque en el pentateuco no se habla

⁷ Cf. E. W. NICHOLSON, *God and his People. Covenant and Theology in the Old Testament*, Clarendon Press, Oxford 1986.

⁸ Cf. E. ZENGER, “Die Bundestheologie –ein derzeit vernachlässigtes Thema der Bibelwissenschaft und ein wichtiges Thema für das Verhältnis Israel-Kirche”, en: E. ZENGER (ed.), *Der neue Bund im Alten. Studien zur Bundestheologie der beiden Testamente*, Herder, Freiburg 1993, 13-49.

⁹ M. WEINFELD, “*bʿrīt*.”, en: G. J., BOTTERWECK – H. RINGGREN (dirs.), *Diccionario Teológico del Antiguo Testamento. Vol. I*, Cristiandad, Madrid 1973, 821.

¹⁰ Una nueva y reciente aproximación al texto de Jr 31, 31ss, puede verse en M. A. CAMELO, “La nueva alianza en Jeremías 31,31-34: un texto enlace de la relación entre los dos testamentos”, *Cuestiones Teológicas* 98 (2015) 439-458.

expresamente de amor conyugal entre Dios e Israel, la idea parece estar latente. Así el rechazo del seguimiento de otros dioses se motiva con esta razón: ‘porque yo, YHWH, soy un Dios celoso’ (Ex 20,5; Dt 5,9; cf. Ex 34,14; Jos 24,19). La raíz *anq* “celoso” aparece de hecho usada en sentido técnico en Nm 5,14 donde se habla de un marido que siente celos por su mujer. Así mismo, para designar la infidelidad, se emplea la expresión (...) “prostituirse tras”. Más aún, la fórmula que expresa la relación de alianza entre Dios e Israel es ‘Vosotros seréis mi pueblo, y yo seré vuestro Dios’ (Lv 26,12; Dt 29,12, etc.), fórmula jurídica que proviene del ámbito matrimonial y que aparece en diversos documentos legales del Oriente Antiguo (cf. Os 2,4)¹¹.

Con todo, los autores han demostrado que la traducción común de *b^erīt* por alianza es problemática, porque no refiere a una realidad única, sino más bien es un término multifacético. Se ve la imposibilidad de encontrar una definición absoluta de alianza. El término se comprende –al interior del AT– como compromiso, obligación, relación que puede alegóricamente expresarse en una afectividad esponsal entre YHWH e Israel, siendo éste el sentido de alianza que está en el fundamento de la interpretación judía del Ct. Más que un contrato civil entre dos partes, *b^erīt* se presenta como una decisión libre unilateral que compromete –no legalmente– sino existencialmente el mantenimiento de una relación que se acerca más a lo afectivo-sentimental. Por tanto, la idea de amor conyugal sirve muy bien para expresar el carácter de lo que la *b^erīt* es. Así, Os –especialmente– usa la alegoría esponsal para reflejar la “fidelidad” en la fe yavista. Y el Ct será interpretado prontamente en esta misma clave, donde los amantes representarían la relación *b^erīt* como compromiso amoroso entre YHWH y el pueblo.

Así mismo lo explica un comentario rabínico:

En todas las canciones o bien Dios alaba a Israel o Israel alaba a Dios; en un canto de Moisés ellos alaban a Dios diciendo: “Él es mi Dios y he de encomiarle” (Ex 15,2), y en el otro Él les alaba, “les hace escalar las alturas del país”(Dt 32,13); pero en éste ellos le alaban y Él les alaba: Él

¹¹ M. WEINFELD, “*b^erīt*.” ..., 822.

dice “¡qué hermosa eres, mi amor!” y ellos dicen “¡qué guapo eres!, mi amor! ¡qué agradable!” (1,16) (*CtRab* 1.11.9)¹².

2. El Cantar de los Cantares Rabbá y el comentario de Rashi

Cantar de los Cantares Rabbá es un midrás compuesto hacia el año 600 a base de material contenido en otras obras rabínicas, presenta una interpretación alegórica del libro bíblico en clave de liberación, se desconoce el nombre del redactor final pero hay acuerdo de situar su lugar de origen en Palestina.

La traducción española¹³ se basa principalmente en el Ms. Ebr. 76 de la Biblioteca Vaticana del 1350. Aunque el autor reconoce que ha usado otras fuentes secundarias¹⁴.

Rashi fue un judío francés que vivió entre 1040-1105, es conocido como el más grande de los comentaristas medievales de la Biblia y el Talmud. Su comentario al Ct lo escribe hacia el 1100 y nos ofrece un compendio de los métodos exegéticos judíos de la Sagrada Escritura. Utiliza un tipo de exégesis tanto de carácter filológico (que tiene por objetivo principal la explicación de palabras y expresiones oscuras del texto) como de carácter alegórico, que convierte al libro en un diálogo entre YHWH e Israel.

El texto consultado es la primera edición española (bilingüe) que reproduce el Ms. 50 H de la Biblioteca de la alianza Israelita Universal de París que contiene el comentario de Rashi a los cinco megillot. Consta de 71 folios y el comentario al Ct ocupa los folios 7r-29r¹⁵. Es una copia anónima sin fecha exacta que data de los siglos XV-XVI.

¹² Para ampliar esta perspectiva cf. T. KADARI, “Friends Harken to your voice’: Rabbinic Interpretations of the Song of Songs”, en: K. Smelik and K. Vermeulen (ed.), *Approaches to Literary Readings of Ancient Jewish Writings*, Brill, Leiden-Boston 2014, 183-209. J. JACOBS, “The allegorical exegesis of Song of Songs by R. Tuviah ben ’eli’ezer—lekah Tov, and its relation to Rashi’s commentary”, *Association for Jewish Studies* 39 (2015), 75–92.

¹³ L. GIRÓN BLANC, *Midrás cantar de los Cantares Rabbá*, Verbo Divino, Estella 1991.

¹⁴ Cf. T. KADARI, “New Textual Witnesses to Midrash Song of Songs Rabbah”, *Zutot* 13 (2016) 41-54.

¹⁵ Cf. M. TARADACH – J. FERRER, “El comentario de Rashi al Cantar de los Cantares”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, sección Hebreo 53 (2004) 407-439; TARADACH, M. – J. FERRER, “El comentario de Rashi al Cantar de los Cantares (y II)”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, sección Hebreo 54 (2005) 151-184.

3. Algunos ejemplos rabínicos¹⁶

Ct 1,1:

Cantar de los cantares que es de Salomón

CtRab:

“(…) a esto se refiere lo que dice la Escritura por medio de Salomón, rey de Israel, (poseído) por el espíritu santo y profético: “¿Has visto a un hombre hábil en su oficio? Ante reyes podrá presentarse, no servirá a gente oscura” (Prov 22,29). “Un hombre hábil en su oficio (...)” puede referirse a José, pues está escrito “entró él en la casa para realizar su trabajo (...)” (Gn 39,11). (...) Otra opinión (de R. Yehudá) (...) lo relaciona con Moisés, nuestro Maestro, que fue diligente en la acción de madrugar. (...) Otra opinión (...) dice que se refiere a Daniel, pues está escrito “luego me levanté y me ocupé en los asuntos (...) del monarca (Dn 8,27). (...) Otra opinión (...) se refiere a Salomón que fue diligente en la construcción del santuario (...)” [I, 1.1.1;1.1.2;1.2.1;1.5.1]¹⁷.

“R. Yonatan dijo: Escribió Cantar de los Cantares en primer lugar, después Proverbios y finalmente Qohelet, y esto lo dedujo de lo que es habitual: Cuando el hombre es joven compone canciones, cuando se hace mayor dice proverbios, y cuando envejece habla sobre las vanidades” [I, 1.10.27]¹⁸.

CtRas:

“(…) Nuestros rabinos han dicho (Šebucot 35b): «Cada Salomón mencionado en el Cantar de los Cantares es sagrado (se refiere a Dios); (es decir) el Rey al que la paz (šalôm) pertenece». (De esta manera el versículo ha de ser interpretado: Este es) un cantar que está por encima de todos los cantares, que fue recitado al Santo, bendito sea, por su congregación y su pueblo, la asamblea de Israel. Rabí Aquiba dijo (Yadayim 3,5): «El mundo nunca fue tan digno como el día en el que el Cantar de los Cantares fue dado a Israel porque todas las Escrituras son santas, pero el Cantar de los Cantares es el santo de los santos.» Rabí Eleazar ben Azariah dijo (Cantar Rabbah): «¿A qué cosa puede ésta ser comparada? A un rey que tomó una se'ah de trigo y la dio a un panadero. Le dijo: “Extráeme tanto de harina fina, tanto de salvado, tanto de salvado grueso, y tienes que producirme de él harina (suficiente para) un pan delicado, tamizado y de (calidad) superior.” De modo semejante, todas las Escrituras son santas, pero el Cantar de los Cantares es el

¹⁶ Presentamos el texto traducido, luego un fragmento del Midrás Cantar de los Cantares Rabbá (*CtRab*) y fragmentos del comentario de Rashi al Ct (*CtRas*). La referencia entre corchetes [...] indica el lugar del texto al interior de cada comentario y luego en nota al pie se indica la página de la versión correspondiente a GIRÓN o TARRADACH-FERRER según cada caso.

¹⁷ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 41.43.

¹⁸ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 56.

“(...) Cantar de los Cantares. Quiere decir ‘el mejor’ de los cantares, ‘el más excelso’; entonemos canciones y alabanzas a quien nos convirtió en canciones (vivientes) en el mundo, como está escrito “en aquel día ulularán los cantos del palacio” (Am 8,3)” [I, 1.11.6]¹⁹.

“(...) Dijeron R. Yudán y R. Leví en nombre de R. Yojanán: siempre que en este rollo se habla de ‘el rey Salomón’ se refiere (efectivamente) al rey Salomón, pero cuando dice simplemente ‘el rey’, se refiere al Santo, bendito sea. Pero nuestros Maestros dijeron: Cuando habla del ‘rey salomón’ se refiere al Rey, al que pertenece la paz, y cuando dice simplemente ‘el rey’ se refiere a la Asamblea de Israel” [I, 1.11.12]²⁰.

santo de los santos, porque está todo él (lleno con) el temor del Cielo y la aceptación del yugo de Su reino y de Su amor.» [7r]²¹

Es muy curioso cómo comienza *CtRab* comentando el versículo 1. Porque se aleja del texto para ir más allá y comenzar con una discusión sobre quién es el hombre hábil en su oficio que menciona Pr 22,29. Las respuestas van desde José, pasando por Moisés y Daniel, hasta concluir con la persona de Salomón. Cada opción con una fundamentación basada en el recurso a la escritura. Sólo en un segundo momento –al comenzar a hablar de Salomón– se alude a los escritos de éste y dentro de ellos al lugar que ocupa el Ct. Finalmente, se comenta directamente el versículo destacando el carácter excelso del libro y se dan las pistas alegóricas que guiarán posteriormente todo el comentario, pistas en clave esponsal. Así, el propio Cantar es visto como libro pronunciado hacia Dios “a quien nos convirtió en canciones (vivientes)”. La diferencia entre los nombres del “rey Salomón” y del “rey” hacen que se lean los poemas humana y divinamente según corresponda, es decir, a veces el personaje es Salomón pero otras veces es el mismo Dios. Ya de entrada queda de manifiesto que los personajes del

¹⁹ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 57.

²⁰ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 58.

²¹ M. TARADACH – J. FERRER, “El comentario...”, 408-409.

Ct no son “Él” y “Ella”, o “el joven” y “la joven” sino que interpretando el nombre del “rey”, se llega a la constatación que se habla de “El Santo” y “la asamblea de Israel”. *CtRas* en 1,1 es más breve que Rabbá, está casi ausente la discusión rabínica que se caracteriza por la fórmula “Rabí... dijo...”. Plantea los principios de la alegoría, indicando que cada Salomón se refiere a Dios, y los cantos son expresados por el pueblo hacia Dios. A esto se debe el carácter excelso de todo el Ct., citando la clásica expresión de Rabí Aquiba “todas las Escrituras son santas pero el Cantar de los Cantares es el santo de los santos”.

Ct 1,2:

Bésame de los besos de tu boca

CtRab:

“(…) ¿Cuándo fue compuesto (Cantar de los Cantares)?- R. Janina bar Papa dijo: Fue compuesto en el Mar (rojo), pues está escrito “a mi yegua entre los carros de Faraón (1,9)” [I, 2.1.1.]²².

“Siguiendo la opinión de R. Janina bar Papa que decía que había sido compuesto en el Mar Rojo, (deberíamos interpretar 1,2 como) ‘que se pose sobre nosotros la santa inspiración y entonaremos en su presencia muchas canciones’; y siguiendo la de R. Gamaliel que decía que lo compusieron los ángeles del servicio, (deberíamos interpretar) ‘que nos de algo de los besos con que besó a sus hijos’” [I, 2.1.8]²³.

“Siguiendo la opinión de R. Meir que decía que fue compuesto en la Tienda de la Reunión, (deberíamos interpretar) ‘que haga descender fuego sobre nosotros y acepte nuestras ofrendas’; y siguiendo la de R. Yojanán que de-

CtRas:

“(…) Este canto es bello en su exilio y en su viudez: «Sólo que (literalmente: ‘quien me diera’) el rey Salomón quisiera besarme con los besos de su boca como antaño, porque hay lugares donde besan en el revés de la mano o en el hombro; pero yo deseo y anhelo que él se comporte conmigo como se comportaba al principio, como el novio con la novia, boca a boca»” [7r]²⁵.

²² L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 58.

²³ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 59.

²⁴ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 60.

²⁵ M. TARADACH – J. FERRER, “El comentario...”, 409.

cía que fue compuesto en el Sinaí, (deberíamos interpretar) ‘que deje salir besos para nosotros del interior de su boca’. Todo esto es lo que significa ‘que me bese con los besos de su boca’” [I, 2.1.9]²⁴.

CtRab comienza con una cuestión relativa a la composición del Ct que no aparece en el versículo a comentar. Presenta varias posibles soluciones –todas respaldadas con la autoridad de los rabinos: el mar rojo, la tienda de la reunión o el Sinaí–; pasando también por el problema de la autoría (los ángeles). Sin embargo, el lugar y la autoría, sirven de *leitmotiv* para la interpretación ofrecida. Se concluye con el Sinaí, lugar donde se realiza la manifestación de YHWH al pueblo, la donación de la ley y la alianza. Es allí donde esta alianza es entendida como pacto amoroso, dando lugar a esos besos que salen de la boca de Dios hacia su pueblo, como un amante que da besos a su amada. Por su parte *CtRas*, siempre más breve, muestra a Israel personificado como la amada que habla en primera persona. Hay un alto grado poético que relaciona siempre la historia pasada del pueblo (¿la *b'rit* del Sinaí?) como una situación ideal de gozo y relación recíproca. El beso de Dios a Israel, es presentado como añoranza de un tiempo pre-exílico de felicidad plena, mostrando un interesante símil entre exilio/viudez; y pre-exilio/ noviazgo.

Ct 2,7:

Os conjuro, hijas de Jerusalén,
por las gacelas o por las ciervas del campo
no despertéis ni desveléis al amor
hasta que quiera.

CtRab:

“¡Os conjuro, muchachas de Jerusalén! (2,7); ¿Ante quién las conjuro? R. Eliécer dijo: Las conjuro por los cielos y la tierra, (pues dice) bisba’ot, (que significa) por el ejército (saba’) de arriba y por el de abajo, (es decir,) por los

CtRas:

“Yo os conjuro, a vosotras, las naciones. Por las gacelas o por las ciervas del campo. Que vosotras seréis abandonadas y devoradas como gacelas y ciervas. Si despertáis (odio) o despertáis al amor que existe entre yo y mi

ejércitos, o sea bisba'ot. O por las cieras del campo (ibid.); Esto se refiere (realmente) a los animales, pues está escrito "porque incluso con las piedras del campo harás alianza, y la bestia salvaje vivirá en paz contigo" (Job 5,23)" [II, 7.1.1]²⁶.

"Que no despertéis a mi amor (2,7); (lo comentaron) R. Yudan y R. Berekyá; R. Yudán dijo: Se refiere al 'amor' que tenía Isaac por Esaú, como está escrito "Isaac amaba a Esaú" (Gn 25,28). ¿Y qué quiere decir *hasta que quiera* (2,7)?- Hasta que se cumpla el deseo del anciano" [II, 7.1.15]²⁷.

"R. Berekyá dijo: Se refiere al 'amor' que tiene el Santo, bendito sea, por Israel, como está escrito "os he amado, declara Yhwh" (Mal 1,2). ¿Y a quién se refiere 'hasta que (ella) quiera'? – Al reino de Lo Alto; cuando la Divina Justicia le apetezca Yo traeré (la salvación) con mucho ruido, y no me retrasaré; por eso está escrito "hasta que quiera" [II, 7.1.16]²⁸.

amado, para cambiarlo o alterarlo, y me pedís que sea seducido (para ir) detrás de vosotras. (*Mientras está deseoso*). Mientras él está todavía arraigado en mi corazón y él me desea" [11v]²⁹.

A este enigmático versículo del Ct, *CtRab* busca una interpretación que quede plenamente justificada tanto por la discusión rabínica como por el recurso a la escritura. Se relacionan los términos "gacelas" con "ejércitos" basándose en la sonoridad de ambos, así el conjuro³⁰ va dirigido a toda la naturaleza que incluye a los animales así se entiende la expresión "ejércitos de arriba y de abajo".

²⁶ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 144.

²⁷ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 146.

²⁸ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 146.

²⁹ M. TARADACH – J. FERRER, "El comentario...", 419.

³⁰ Para una interpretación del conjuro, cf. P. URIBE ULLOA, "El Conjuro del Cantar de los Cantares. Interpretación de Ct 2,4; 3,5; 5,8; 8,4". En: P. URIBE ULLOA – J.C. INOSTROZA (coords.), *Annuntiabo veritatem tuam. Estudios en homenaje a Monseñor Antonio Moreno Casamitjana*, Universidad Católica de la Ssma. Concepción, Concepción 2009, 69-109. Una aproximación a los problemas textuales del mismo, pueden verse en P. URIBE ULLOA, "Os conjuro hijas de Jerusalén...". Acercamiento textual a Ct 2,7;3,5;5,8;8,4", *Anales de Teología UCSC* (2010) 105-122.

La tercera parte del versículo –“que no despertéis al amor”– se explica atribuyéndolo al amor de YHWH por Israel pero para llegar a esto, se hace necesario mostrar una justificación previa con otros personajes del AT como es “el ‘amor’ que tenía Isaac por Esaú”. Finalmente, la última parte del versículo –“hasta que quiera”– también se atribuye a la bondad de YHWH en su divina justicia. El versículo en *CtRas* va comentándose intercaladamente con interpolaciones que explican el sentido de forma muy sintética. El conjuro va dirigido a las naciones, la alusión a las gacelas y siervas están como maldición de un posible incumplimiento³¹. El despertar al amor se considera como alteración de un estado de enamoramiento mutuo y el “hasta que quiera” es visto como un momento histórico: “mientras él está todavía arraigado en mi corazón”. La amada es quien habla, personificando al pueblo de Israel y la unión de amor mutua, simbolizan magistralmente la *bʿrīt* con YHWH.

Ct 4,3:

Como cinta de escarlata son tus labios
y tu boca es hermosa

CtRab:

“*Tus labios son cinta escarlata* (4,3) cuando pronunciaron el himno (titulado) ‘entonces entonó Moisés’ (Ex 15,1); y *tu hablar melodioso* (4,3), porque señalaban con el dedo y decían ‘este es mi Dios y he de alabarlo’ (Ex 15,2)...” [IV, 3.1.1]³².

CtRas:

“(…) Bellos para prometer y para guardar su promesa, como hicieron los espías con Rahab la ramera, ya que ellos le dijeron (Jos 2,18): «(este) cordón de hilo escarlata, etc.», y ellos guardaron su promesa.

Y tú habla. (...) tu habla, y hete aquí que es de la estructura de (Ez 33,30): «los que hablan (...) contra tú cerca de los muros»; (Ml 3,16): «entonces los temerosos de Dios hablaron (...)»; *parlediz* en francés antiguo” [15v]³³.

³¹ Un reciente y minucioso estudio, aborda el tema de la imagería animal en el Ct y en Oriente Próximo Antiguo. Cf. S. THÖNE, “Female humanimity: animal imagery in the song of songs and ancient near eastern iconography”, *Journal for Semitics* 25 (2016) 389-408.

³² L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 203.

³³ M. TARADACH – J. FERRER, “El comentario...”, 432.

Por primera vez, el comentario de esta parte del versículo en *CtRab* es más breve que *CtRas* y está ausente toda discusión rabínica. Se explica por recurso a la escritura, aludiendo –como en otros lugares que hemos visto– al acontecimiento del desierto, como espacio de cercanía y adhesión de fe. *CtRas* relaciona la cinta de escarlata con una tradición de Jos 2,18 referida a la promesa y la segunda parte con los profetas. Parece que tanto, *CtRab* como *CtRas* no ahondan demasiado en la alegoría al comentar los textos en que aparecen las descripciones de los amados. Esto puede indicar que la alegoría no es siempre fácil de adaptarla cuando los poemas en sí mismos no dan pie para ello.

Ct 4,12:

Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa
huerto cerrado, fuente sellada.

CtRab:

“Eres un jardín cerrado, hermana y novia mía (4,12); Dijo R. Yehudá b R. Simeón citando a R. Yehosúa b Leví: (Se puede comparar) a una rey que tenía dos hijas, una mayor y una pequeña, y no se decidía a casarlas. Las dejó una larga temporada y se marchó a la provincia marítima; las hijas se auto emanciparon y se entregaron en matrimonio a unos hombres, y cada una tomó como suyos el sello y la rúbrica de su marido” [IV, 12.1.1].

“Al cabo de un tiempo volvió el rey a la zona costera y oyó a cerca de sus hijas comentarios calumniosos que decían que se habían prostituido. ¿Qué hizo? – Emitió una proclama (convocando) a todo el pueblo al Campo de Juegos” [IV, 12.1.2].

CtRas:

“Un jardín cerrado. Por causa de la modestia de las hijas de Israel que no son desvergonzadas (literalmente: quebradas en los órganos genitales). Un manantial sellado. Este (...) puede ser explicado como un término (referido a) un manantial, como (Jos 15,19): «fuentes de arriba (...)», y también puede ser explicado como un término (referido a) una puerta. Es un término arameo (que se encuentra en el Talmud (Ver 28a): «cerrad las puertas (...)» [17v]³⁵.

“Se sentó ante ellos en la galería y preguntó: ¿¡Hijas mías! Habéis actuado así y (efectivamente) os habéis degradado? Al punto cada una de ellas sacó el sello y la rúbrica de su marido...” [IV, 12.1.3].

“Así también pasa con las naciones extranjeras que calumniaron a los israelitas diciendo ‘los egipcios esclavizaron a los israelitas’ (Ex 1,3), y si los tenían totalmente sometidos, evidentemente también en sus propios cuerpos y en sus mujeres. Entonces fue cuando el Santo, bendito sea, dijo ‘eres jardín cerrado, hermana y novia mía’. ¿Qué significado tiene? –Que el Santo, bendito sea, dijo: Mi fuertecillo está enclausurado, pero se le deshonorá” [IV, 12.1.5]. “‘Huerto cerrado’ se refiere a las doncellas; *copa (...) cerrada* (4,12) se refiere a las casadas; *fuelle sellada* se refiere a los varones” [IV, 12.1.8]³⁴.

La interpretación de este versículo en *CtRab* se esclarece con la incorporación de una parábola rabínica que intenta relacionar el honor de Israel frente a las calumnias de las naciones extranjeras. La defensa del honor se concibe aquí en una dimensión puramente sexual, Israel es el pueblo de YHWH que mantiene su virginidad, su “jardín cerrado”. Luego se explicita en conductas concretas según los individuos, así las solteras, las casadas y los varones³⁶ son el contenido de las imágenes del “huerto”, la “copa” y la “fuente” que deben permanecer cerradas. Por su parte *CtRas* explica el jardín con alcance sexual y la fuente –“manantial sellado”– enfatizando etimológicamente el carácter de algo que se cierra. Se aleja del tono de primera persona singular que caracterizaba la interpretación anterior y está ausente la impronta poética precedente.

³⁴ L. GIRÓN BLANC, *Midrás...*, 234-235.

³⁵ M. TARADACH – J. FERRER, “El comentario...”, 437.

³⁶ Se ha querido ver aquí el rechazo a la homosexualidad.

Conclusión

El término *b'erit* no es una realidad unívoca en el AT, aunque se le ha equiparado a “alianza”, ésta es más amplia y abarcadora.

La alianza es utilizada como “figura”, “imagen” de la relación entre YHWH e Israel, ya sea unilateral, recíproca, como estructura legal o relación afectiva.

En cuanto relación afectiva, la imagen de alianza adquiere rango especial en la categoría esponsal, inaugurada por Oseas y continuada por Jeremías, Ezequiel e Isaías. Así tenemos por ejemplo: Os 2,4.16-18; Jr 2,31-33; Ez 16; Is 54,6; 62,4-5.

Si los profetas han entendido el concepto de *b'erit* como “alianza nueva”, “alianza de paz”, “alianza eterna”, la interpretación judía aporta implícitamente la acepción de “alianza de amor”.

CtRab y *CtRas* son buenos ejemplos para comprender la interpretación judía alegórica que transporta las figuras de los amantes del Ct en los personajes principales de la historia de Israel: YHWH-pueblo. Aquí se puede ver la concepción de *b'erit* como relación afectiva, de alianza de amor. Por tanto, el fundamento de la interpretación alegórica queda reflejado en la concepción siempre implícita que la interpretación rabínica hace de la *b'erit* sinaítica.

Bibliografía

- ALONSO SCHÖKEL, L. – V. MORLA, - V. COLLADO (dirs.), *Diccionario bíblico Hebreo-Español*, Trotta, Madrid 1994.
- CAMELO, M. A., “La nueva alianza en Jeremías 31,31-34: un texto enlace de la relación entre los dos testamentos”, *Cuestiones Teológicas* 98 (2015) 439-458.
- GIRÓN BLANC, L., *Midrás cantar de los Cantares Rabbá*, Verbo Divino, Estella 1991.
- JACOBS, J., “The allegorical exegesis of Song of songs by R. Tuviah ben 'eli'ezer—lekah Tov, and its relation to Rashi's commentary”, *Association for Jewish Studies* 39 (2015) 75–92.

- KADARI, T., “‘Friends Hearken to your voice’: Rabbinic Interpretations of the Song of Songs”, en: K. Smelik and K. Vermeulen (ed.), *Approaches to Literary Readings of Ancient Jewish Writings*, Brill, Leiden-Boston 2014, 183-209.
- KADARI, T., “New Textual Witnesses to Midrash Song of Songs Rabbah”, *Zutot* 13 (2016) 41-54.
- KUTSCH, E., “b^ʿrit Compromiso, obligación”, en: E. JENNI – C. WESTERMANN, *Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento. Tomo I*, Cristiandad, Madrid 1978, 506.
- LERA, J., “El Cantar de los Cantares a lo largo de la historia”, *Reseña Bíblica* 22 (1999) 13-22
- MORALES, N., “Historia panorámica de la interpretación judía de Cantares”, *Kairós* 26 (2000) 41-58.
- NICHOLSON, E. W., *God and his People. Covenant and Theology in the Old Testament*, Clarendon Press, Oxford 1986.
- TARADACH, M. – J. FERRER, “El comentario de Rashi al Cantar de los Cantares”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, sección Hebreo 53 (2004) 407-439.
- TARADACH, M. – J. FERRER, “El comentario de Rashi al Cantar de los Cantares (y II)”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, sección Hebreo 54 (2005) 151-184.
- THÖNE, S., “Female humanimity: animal imagery in the song of songs and ancient near eastern iconography”, *Journal for Semitics* 25 (2016) 389-408.
- URIBE ULLOA, P., “Historia de la interpretación del Cantar de los Cantares”, *Anales de Teología UCSC* 10 (2008) 129-151.
- URIBE ULLOA, P., “El Conjuero del Cantar de los Cantares. Interpretación de Ct 2,4; 3,5; 5,8; 8,4”. En: P. URIBE ULLOA – J. C. INOSTROZA (coords.), *Annuntiabo veritatem tuam. Estudios en homenaje a Monseñor Antonio Moreno Casamitjana*, Universidad Católica de la Sma. Concepción, Concepción 2009, 69-109.
- URIBE ULLOA, P., “‘Os conjuero hijas de Jerusalén...’. Acercamiento textual a Ct 2,7;3,5;5,8;8,4”, *Anales de Teología UCSC* (2010) 105-122.
- WEINFELD, M., “b^ʿrit.”, en: G. J., BOTTERWECK – H. RINGGREN (dirs.), *Diccionario Teológico del Antiguo Testamento. Vol. I*, Cristiandad, Madrid 1973.
- ZENGER, E., “Die Bundestheologie –ein derzeit vernachlässigtes Thema der Bi-

belwissenschaft und ein wichtiges Thema für das Verhältnis Israel-Kirche”,
en: E. ZENGER (ed.), *Der neue Bund im Alten. Studien zur Bundestheologie
des beiden Testamente*, Herder, Freiburg 1993, 13-49.

Artículo recibido el 5 de enero de 2016.

Artículo aceptado el 10 de marzo de 2016.